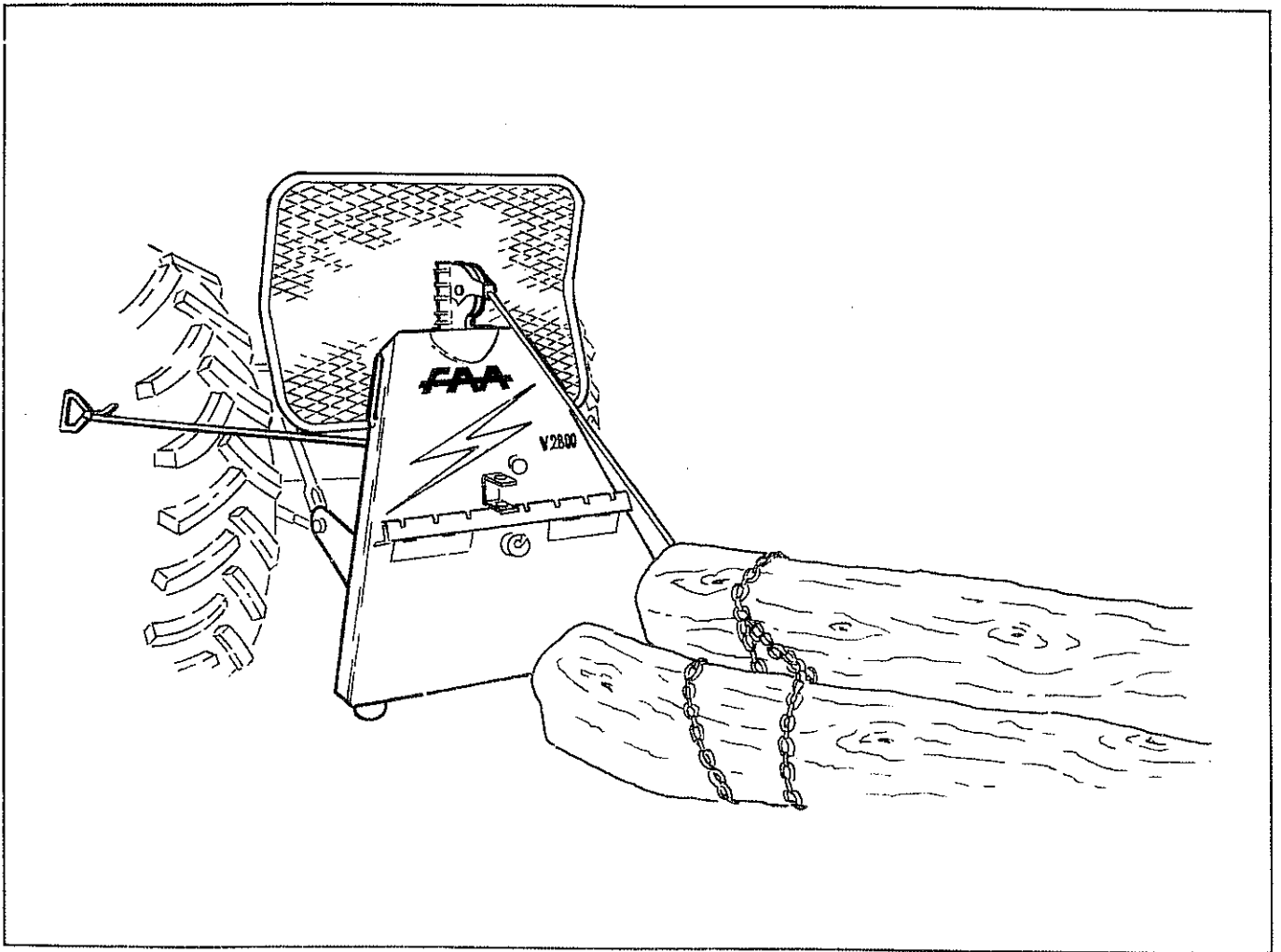




HÅNDBOG
KÄYTTÖOHJE
MANUAL
HANDBUCH
MANUEL DE
REFERENCE



SKOVSPIL
VINSSI
TIMBER WINCH
FORST WINDE
TREUIL

V-2800

FRANSGÅRD MASKINFABRIK A/S

Fredbjerg

DK-9640 Farsø

Tlf.: 98 63 21 22*

Telex: DK 60 877

Telefax: 98 63 18 65

TEKNISKE DATA

Trækraft	2800 kg
Kobling	315 cm ²
Transmission	5/8" rullekæde
Wire	8 mm
Wirehastighed	0,6 - 1,5 m/s
Kraftudtag	540 omdr./min.
Vægt	150 kg

TEKNINEN ERITTELY

Vetovoima	2800 kg
Kytkin	315 cm ²
Voimanvälitys	5/8" rullaketju
Vaijeri	8 mm
Vaijerinopeus	0,6 - 1,5 m/s
Voimanotto	540 kierr./min.
Paino	150 kg

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Pulling power	2800 kg
Clutch	315 cm ²
Transmission	5/8" roller chain
Wire	8 mm
Wire speed	0.6 - 1.5 m/s
Power take-off shaft	540 r/min.
Weight	150 kg

TECHNISCHE DATEN

Zugkraft	2800 kg
Kupplung	315 cm ²
Kraftübertragung	5/8" Rollkette
Trosse	8 mm
Trossengeschwindigkeit	0,6 - 1,5 m/s
Kraftentnahme	540 Umdr./Min.
Gewicht	150 kg

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Force de traction	2800 kg
Embrayage	315 cm ²
Transmission	5/8" chaîne à rouleaux
Câble	8 mm
Vitesse (câble)	0,6 - 1,5 m/s
Prise de force	540 t/mn
Poids	150 kg

SIKKERHEDSINSTRUKTION

Se efter, at ingen uvedkommende er i arbejdsområdet. Vælg en jævn plads at sætte traktoren og skovspillet på. Støttebenene skal altid være imod jorden ved indspoling. Stålwiren bør efterses daglig. Er den flosset, bør den udskiftes.

TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSIÄ

Huolehdi ettei työskentelyalueella ole asiattomia henkilöitä. Sijoita traktori ja vinski aina tasaiselle paikalle. Venssauksen aikana juontolevyn tulee olla aina maata vasten. Teräsvaijeri tulee tarkastaa joka päivä. Jos se on rispaantunut, se on vaihdettava.

SAFETY INSTRUCTIONS

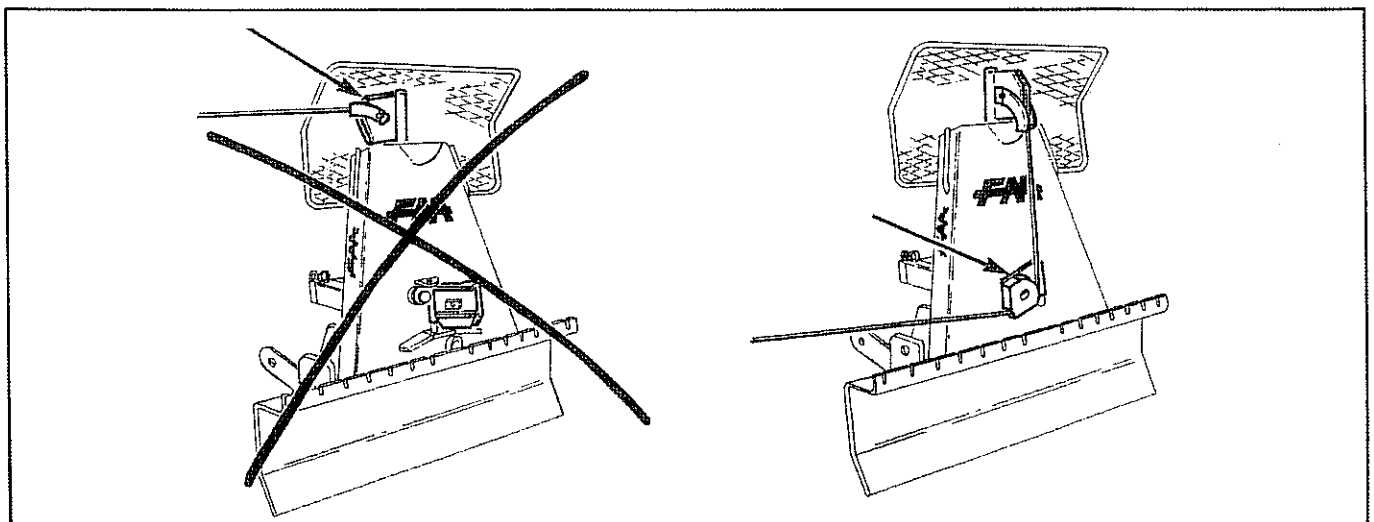
Make sure that no unauthorized persons are in the area. Chose an even surface for the tractor and the winch. The supporting legs must be used when the winch is in operation. The steel wire should be inspected daily, and if it is frayed it should be replaced.

SICHERHEITSVORSCHRIFT

Achten Sie darauf, dass sich keine Unbefugten im Arbeitsgebiet aufhalten. Wählen Sie eine ebene Stelle als Standort für den Schlepper und die Forstwinde. Die Stützbeine sind beim Einziehen der Winde immer gegen den Boden auszufahren. Der Stahldraht ist täglich zu überprüfen, bei Ausfransung ist ein Austausch vorzunehmen.

INSTRUCTION DE SECURITE

Veillez à ce que le champ d'activité soit libre. Pour la mise en place du tracteur et du treuil, il faut choisir un terrain plat. Lors de l'enroulement, il faut toujours que les supports soient posés sur le sol. Il convient de contrôler tous les jours le bon état du câble d'acier. Le remplacer s'il s'effiloche.



SMØRING OG VEDLIGEHOLDELSE

Kraftoverføringsakslen smøres 1 gang daglig.
Kæden smøres 1 gang pr. uge.
Der må ikke komme olie på koblingsbelægningen.
Drejepladen ved toprullen skal smøres en gang daglig med fedt.

VOITELU JA HUOLTO

Voimansiirtoakselin voitelu päivittäin.
Rullaketjun voitelu kerran viikossa.
On kuitenkin varottava liian runsasta voitelua, jottei öljyä pääse kytkinpinnoille.
Yläpyörän kääntölevy on rasvattava rasvalla kerran päivässä.

LUBRICATION AND MAINTENANCE

Lubricate the power take-off shaft once daily.
Lubricate the chain once every week.
No oil on clutch facing.
The turningplate at the Toppulley has to be greased once every day.

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Die Kraftübertragungswelle ist einmal täglich abzuschmieren.
Die Kette ist einmal wöchentlich zu schmieren.
Es ist darauf zu achten, dass kein Öl auf den Belag der Kupplung kommt.
Die Drehplatte an der Gipfelrolle muß einmal täglich mit Fett geschmiert werden.

ENTRETIEN ET GRAISSAGE

Graisser l'arbre de transmission une fois par jour.
Graisser la chaîne une fois par semaine.
La garniture du disque d'embrayage ne doit jamais être graissée.
La plaque pivotante à côté de la poulie supérieure doit être graissée 1 fois par jour.

MONTERING AF MASKINEN

Skovspillet monteres i traktorens trepunktsophæng. Tilpas top-stangens længde, så maskinen ikke rammer ind i traktorens førerhus.
Kraftoverføringsakslens længde skal kontrolleres både i arbejdsposition og transportposition og kortes om nødvendigt.
Stålwiren monteres ved, at den føres ind over den øverste rulle og ned til tromlen, hvor den låses fast med låskilen nr. 31.
Stålwiren rulles helt ud og monteres med medholdsvægt, inden den indspoles på tromlen.

KONEEN ASENUS

Juontovinssi asennetaan traktorin kolmipistenostolaitteeseen. Säämä työntövarren pituus niin ettei ota kiinni traktorin ohjaamoon.
Tarkista voimansiirtoakselin pituus sekä työskentely- että kuljetusasennossa, lyhennä akselia tarpeen vaatiessa.
Asenna vaijeri ylemmän taittopyörän kautta kelalle, johon se lukitaan lukkokiilalla no. 31.
Vaijeri kelataan tämän jälkeen sisään kuormitettuna, jolloin se asettuu oikein paikoilleen.

FITTING

The forestry winch is mounted in the 3-point linkage of the tractor. Adjust length of top rod to prevent it from hitting the driver's cabin.
Check length of power take-off shaft both in working and transport position. Shorten if necessary.
Fit the wire by leading it over the uppermost roller onto drum. Fix onto drum by means of the locking wedge no. 31.
Roll out the wire completely and stretch it while winding it onto the drum.

MONTAGE DES GERÄTS

Die Forstwinde wird an der Dreipunktaufhängung des Schleppers montiert. Hierbei ist auf die Länge der oberen Stange zu achten, damit die Maschine nicht mit der Kabine des Schleppers kollidiert.
Die Länge der Kraftübertragungswelle ist sowohl in Arbeitsstellung als auch in Transportstellung zu kontrollieren und, falls notwendig, zu verkürzen.
Die Stahltrosse ist durch Einführen über die obere Rolle und hinunter auf die Trommel zu montieren. Auf der Trommel wird die Trosse mit dem Riegelkeil Nr. 31 arretiert.
Die Stahltrosse ist völlig ausrollen und mit Gegengewicht (indem man die Trosse gespannt hält) zu montieren, bevor sie auf die Trommel aufgerollt wird.

MONTAGE DE LA MACHINE

Le montage du treuil se fait à l'attelage 3 points du tracteur. Verifier la longueur de la barre du 3ième point, afin d'empêcher la machine de se heurter contre la cabine.
Verifier, soit dans la position de travail, soit dans la position de transport, la longueur de l'arbre de transmission et, s'il y a lieu, raccourcir-le.
Pour effectuer le montage du câble d'acier, engager celui-ci dans la poulie supérieure et faites le descendre jusqu'au tambour. Le blocage se fait à l'aide de la clavette de blocage no. 31.
Dérouler le câble jusqu'au bout et effectuer le montage en le tendant ferme avant l'enroulement sur le tambour.

BRUGSANVISNING

Kontroller at

- stålwiren er sat ordentligt fast.
- stålwiren ikke er skadet.
- kraftoverføringsakslen er monteret og tilpasset således, at vinklen i kraftoverføringsakslens er mindst mulig.
- at koblingen er rigtig indstillet, således at wire-tromlen ikke kører, før der rykkes i koblingslinen.

Indspoling:

Sænk skovspillet, så det står på bjergstøtten, monter stålwire/kæden på træstammen, stå et sted, hvor du har god oversigt, træk langsomt i koblingslinen.

Udslæbning:

Hæng træstammerne fast på skovspillet's kædebom, løft skovspillet, så enden af træstammerne løftes fra jorden. Udslæbning af træ direkte med stålwiren (se tegning).

KÄYTTÖ

Tarkista että

- vaijeri on kunnolla kiinnitetty.
- vaijerissa ei ole vauriota.
- voimansiirtoakseli on asianmukaisesti ja säädetään siten että kulma voimansiirtoakselissa on pienen mahdollinmen asennettu.
- kytkin on oikei säädetty, vaijerikela saa pyörä vain vedettäessä kytkinvivusta.

Vinssaus:

Laske juontovinssi niin että se on molempien tukijalkojen varassa, lukitse seisontajarru, kiinnitä vaijeri (ketju, juontosaket) runkoon, asetu paikkaan, josta on hyvä näkyvyys, vedä hitaasti kytkinnarusta.

Juonto:

Kiinnitä rungot jountoketjuilla lovipankkoon, nosta juontovinssiä niin, että runkojen kiinnityspää on irti maasta.

INSTRUCTIONS FOR USE

Make sure that

- the wire is properly fixed.
- the wire is not damaged.
- the power take-off shaft is properly mounted, and adapted in such a way that the angle of the PTO-shaft is as small as possible.
- the clutch is properly adjusted so that the wire drum does not revolve until the clutch line is activated.

Winding:

Lower the winch so that it stands on the butt plate, fit wire/chain onto the log, position yourself in a place you have good view, pull clutch line slowly.

Transport:

Place the logs on the chain beam of the forestry winch. Lift the winch. Transporting timber by means of the wire (see drawing).

BEDIENUNGSVORSCHRIFT

Kontrollieren Sie bitte:

- dass die Stahltrosse ordnungsgemäss befestigt ist.
- dass die Trosse nicht beschädigt ist.
- dass die Kraftübertragungswelle ordnungsgemäss montiert ist, und so angepasst ist, dass der Winkel der Kraftübertragungswelle möglichst klein bleibt.
- dass die Kupplung richtig eingestellt ist, sodass die Trossentrommel nicht anfahren kann, bevor nicht an der Kupplungsschnur gezogen wird.

Aufrollen:

Senken Sie die Forstwinde ab, sodass sie auf den Pulterschild steht, bringen Sie die Trosse/Kette am Baumstamm an, stellen Sie sich an eine Stelle, von wo aus Sie einen guten Überblick haben, ziehen Sie langsam an der Kupplungsschnur.

Fahren:

Hängen Sie den Baumstamm fest an den Kettenbaum der Forstwinde, heben Sie die Forstwinde von Boden, sodass das Ende des Baumstamms nach innen weist. Fahren mit Baum direkt durch Stahltrosse (s. Zeichnung).

MODE D'EMPLOI

Verifier:

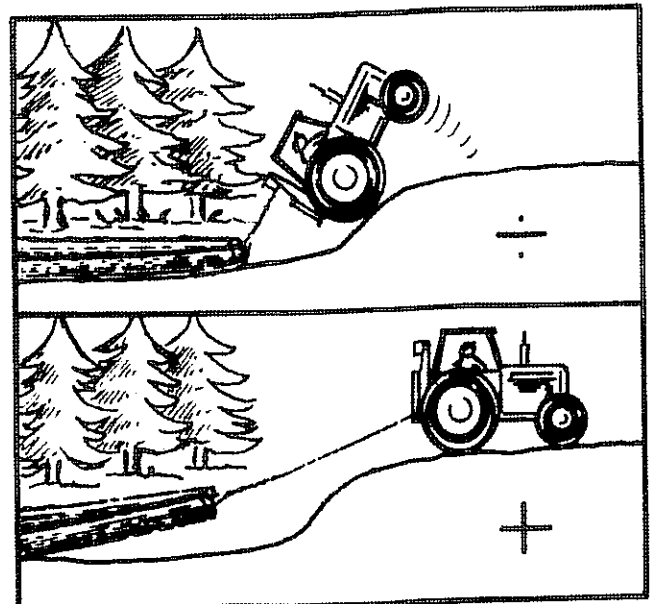
- si le montage du cable est normal.
- si le câble n'a subi aucune détérioration.
- si le montage de la transmission est effectué correctement et adapté pour que l'angle de l'arbre de transmission soit le plus faible possible.
- si le réglage de l'embrayage est bon, assurant ainsi l'immobilité totale du tambour jusqu'au moment désiré pour enclencher l'embrayage grace à la corde.

Enroulement:

- baisser le treuil de manière à faire poser les bouclier bêche sur le sol.
- attacher le câble à la chaîne autour du tronc d'arbre.
- chercher un endroit où la visibilité est bonne.
- tirer lentement sur la corde enclenchant l'embrayage.

Transport:

- attacher les troncs d'arbre à la barre du treuil.
- relever le treuil du sol en veillant à ce que l'extrémité du tronc soit placée contre le treuil.
- transport de bois grace au câble seul (voir figure).



INDSTILLING AF KOBLING

Koblingen er indstillet fra fabrikken, men skulle det være nødvendigt at indstille den, skal det gøres på følgende måde:

1. Skru kontramøtrik nr. 34 og bolt nr. 1 løs.
2. Hold håndtag nr. 29 mod stop, spænd begge bolte nr. 1, til der er let modstand.
3. Slip håndtag nr. 29, drej begge bolte nr. 1 3/4 omgang og spænd kontramøtrik nr. 34.

KYTKIMEN SÄÄTÖ

Kytkin on säädetty toimintakuntoon tehtaalla, mutta jos säätö jostakin syystä on tarpeen, suoritaan se seuraavasti:

1. Löysää lukitusmutteri no. 34 ja pultti no. 1.
2. Vedä vipu no. 29 rajoitinta vasten, kiristä molempia pultteja no. 1 kunnes tunnet lievää vastusta.
3. Päästä vipu no. 29 vapaaksi, kiristä molempia pultteja no. 1 3/4 kierrosta lisää ja kiristä lukitusmutteri no. 34.

ADJUSTING THE CLUTCH

The clutch is adjusted at the factory. If it is necessary to adjust it so as follows:

1. Loosen lock nut No. 34 and bolt no. 1.
2. Hold lever No. 29 against stop, tighten both bolts No. 1 until slight resistance is felt.
3. Release lever No. 29, turn both bolts No. 1 3/4 turn and tighten lock nut No. 34.

EINSTELLEN DER KUPPLUNG

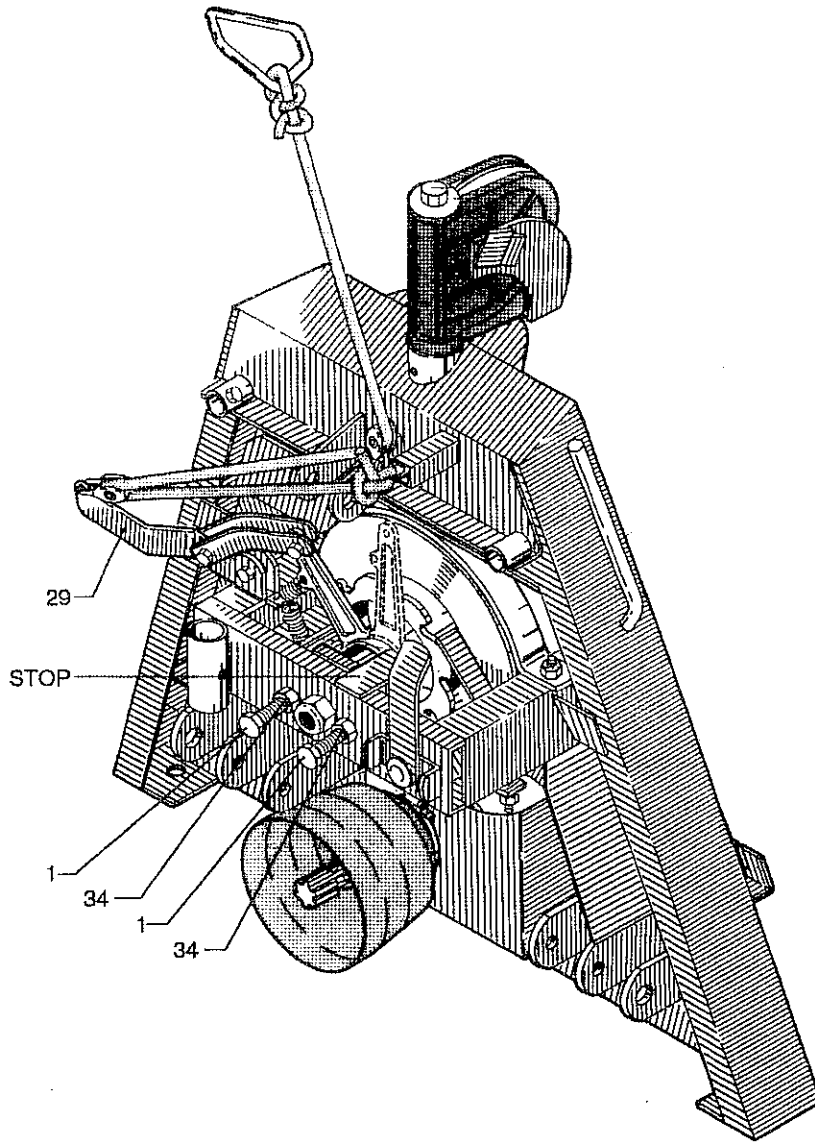
Die Kupplung ist ab Werk eingestellt, sollte es aber notwendig sein, sie einzustellen, hat dies folgendermaßen zu geschehen.

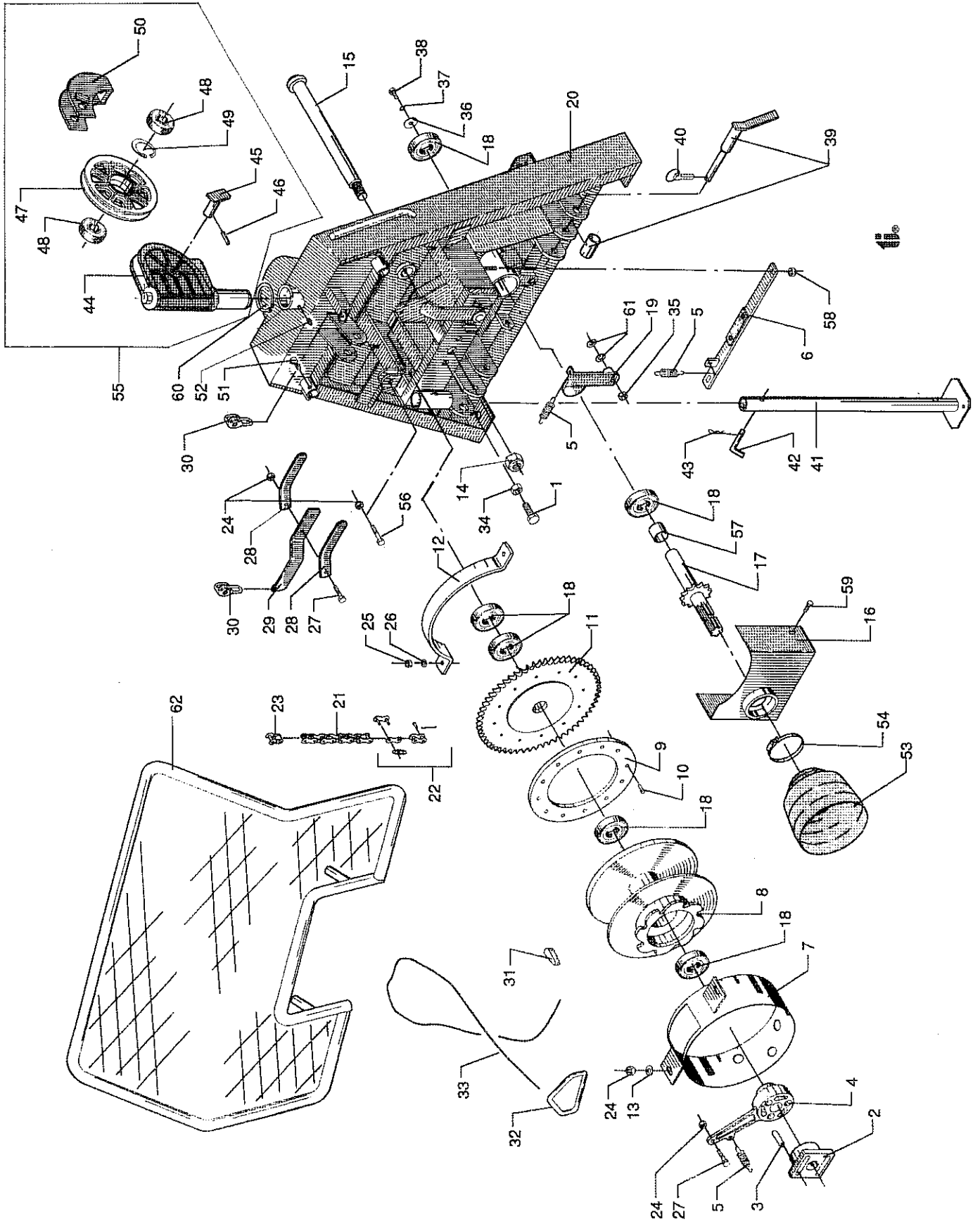
1. Schrauben Sie die Kontermutter Nr. 34 und den Bolzen Nr. 1 los.
2. Halten Sie den Griff Nr. 29 nach Stop, spannen Sie beide Bolzen Nr. 1, bis sich leichter Widerstand einstellt.
3. Lassen Sie Griff Nr. 29 los, drehen Sie beide Bolzen Nr. 1 dreiviertel Mal und ziehen Sie die Kontermutter Nr. 34 an.

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

L'embrayage à été réglé à l'usine, mais en cas de nécessité, il faut procéder de cette façon:

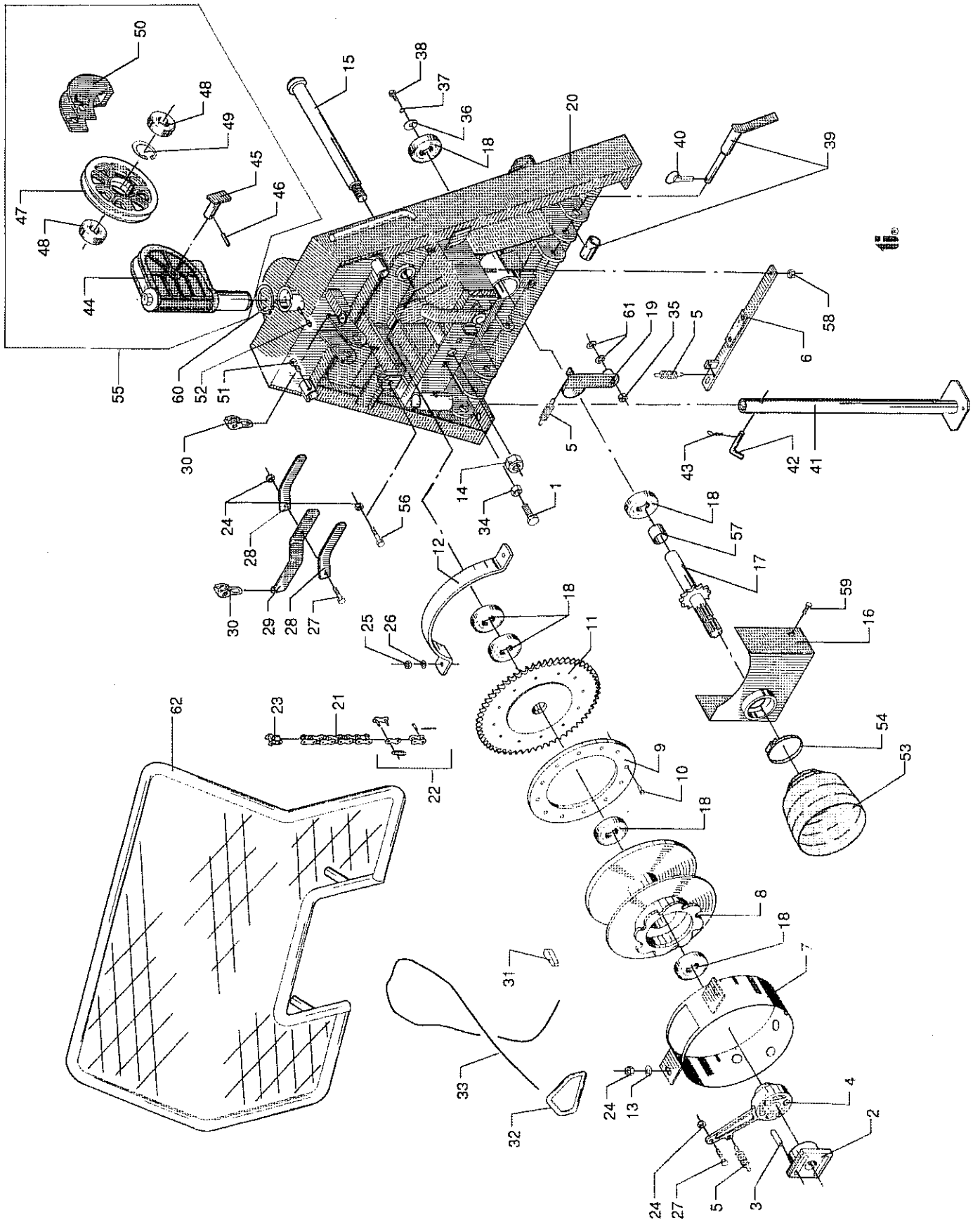
1. Dévisser le contre-écrou no. 34 et le boulon no. 1.
2. Ramener le levier no. 29 contre l'arrêt, serrer les deux boulons no. 1 jusqu'au moment où il y a une faible résistance.
3. Lâcher le levier no. 29, visser les deux boulons no. 1 3/4 tour, et bloquer le contre-écrou no. 34.







Nr.	Vare nr.	Antal	Beskrivelse	Description	Bezeichnung	Désignation	Bemærkninger
No.	Part No.	Quantity					Remarks
Nr.	Tell Nr.	Anzahl					Bemærkning
No.	No. de pièce	Nombre					Remarques
1	740210560	2	Bolt	Set Screw	Schraube	Vis	16 x 50
2	15502	1	Kobling	Clutch	Kupplung	Embrayage	
3	15503	3	Nagle	Pin	Boizen	Cheville	
4	15504	1	Koblingsarm	Clutch with Arm	Kupplung mit Arm	Embrayage	
5	15539	3	Fjeder	Spring	Feder	Pression	
6	15205		Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation	
7	15207	1	Beskyttelsesramme	Guard Frame	Schutzrahmen	Protection de châssis	
8	15208	1	Wifretromle	Wire drum	Seiltrommel	Rouleau de fil métallique	
9	15209	1	Koblingsbelægning	Clutch Lining	Kupplingsbelag	Garniture de embrayage	
10	741170650	12	Kobberrnitte	Copper Pin	Kupferbolzen	Cheville	5 x 20 UH
11	15211	1	Kædehjul	Chain Wheel	Kettenrad	Roue de chaîne	
12	15212	1	Skærm	Cover	Deckel	Couvercle	
13	740600030		Skive	Shim	Scheibe	Bague	11 x 22 x 1,5
14	740400045	1	Låsemøtrik	Lock Nut	Mutter	Ecrou	1"
15	15215	1	Aksel	Drive Shaft	Horizontalwelle	Arbre horizontal	
16	15216	1	Skærm	Cover	Deckel	Couvercle	
17	15217	1	Aksel med 13 T.	Drive Shaft	Horizontalwelle	Arbre horizontal	
18	1162072		Kugleleje	Ball Bearing	Kuglelager	Roulement à billes	
19	15219		Strammebeslag	Tightening-up Fitting	Spannbeschlag	Garniture de tension	6207 RS 2
20	15221		Hovedramme	Main Frame	Hauptrahmen	Châssis principal	
21	15210	1	Kæde	Chain	Keite	Chaîne	5/8"
22	151110	1	Samleled, lige	Assembly Joint, straight	Sammelglied	Jointure d'ajustage	
23	151210	1	Samleled, forkræbbed	Assembly Joint, banded	Sammelglied	Jointure d'ajustage	
24	740420010		Låsemøtrik	Lock Nut	Mutter	Ecrou	10 mm
25	740320006		Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	6 mm
26	740600015		Spændeskive	Shim	Scheibe	Bague	6,5 x 13 x 1
27	740210320		Skruer	Set Screw	Schraube	Vis	10 x 35
28	15232	2	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation	
29	15633		Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation	
30	15534	2	Trisserulle	Pulley Roll	Rolle	Rouleau de palie	
31	15551	1	Lås	Locking Lever	Sperrriegel	Verrou de blocage	
32	15538		Håndtag	Handle	Handgriff	Poignee	
33	15532	1	Snor	String	Draht	Cordon	2,5 mtr.
34	740320016		Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	16 mm
35	740420012		Låsemøtrik	Lock Nut	Mutter	Ecrou	12 mm
36	15518		Skive	Shim	Scheibe	Bague	
37	740750030		Skive	Shim	Scheibe	Bague	10,2 mm
38	740080147		Sætskrue	Set Screw	Schraube	Vis	10 x 20 links
39	15236		Træktap med bøs.	Hook with Bracket	Haken	Crochet	
40	1210075		Traktorsplit	Cotter	Spilint	Goupille	7,5 mm
41	15657		Støtteben	Support Leg	Stützbein	Support	
42	15558		Tap	Screw	Schraube	Vis	
43	1220035		Hårnålesplit	Cotter	Spilint	Goupille	3,5 mm



Nr.	Vare nr.	Antal	Description	Bezeichnung	Désignation	Bemærkninger
No.	Part No.	Quantity				Remarks
Nr.	Tell Nr.	Anzahl				Remarques
No.	No. de pièce	Nombre	Beskrivelse			
44	15629		Toprullebeslag	Oberrollebeschlag	Patte de fixation pour rouleau de sommet	
45	15628		Bolt	Boizen	Boulon	
46	741190225		Spændstift	Spannhülse	Goupille de blocage	8 x 50
47	15529	1	Toprulle	Oberrolle	Rouleau de sommet	
48	1163042		Kugleleje	Kugellager	Roulement à billes	6304 RS 2
49	741142052		Indvendig låsering	Seegerring	Circlip	52 mm indiv.
50	15630		Wirestyr	Seilsteuer	Câble d'acier patte de fixation	
51	740080205		Sætskrue	Schraube	Vis	12 x 20 mm
52	881500240		Smørenippel	Schmiernippel	Graisser	8 x 1,25
53	1418110		PTO-skærm	PTO-Deckel	PTO-capot	
54	40257		Spændebånd	Spannband	Collier de serrage	
55	15683		Toprulle, komplet	Oberrolle, komplett	Rouleau de sommet, cpl.	
56	740211325		Stålbolt	Schraube	Vis	10 x 40 mm FZB
57	15253		Afstandsbesning	Abstandhalter	Douille entretoise	
58	740320010		Metrik	Mutter	Ecrou	10 mm
59	740080130		Sætskrue	Schraube	Vis	10 x 16
60	741141055		Låsering	Seegerring	Circlip	52 mm indiv.
61	740600038		Skive	Scheibe	Bague	14 x 30 x 2
62	15875	1	Beskyttelsesgitter	Schutzgitter	Châssis de protection	

